



# Hawaii Spring Project Activity Report



# 2015

# Contents

## 目次

はじめに Introduction	1
日本国内での活動 Activities in Japan	2,3
テーマの漢字(花) The Theme “Hana”	4,5
ハワイでの活動日程 Schedule in 2015 spring project	6,7
メンバーによる渡航感想レポート Reports of this project written by 2015 spring project members	8~27
JCD とは? What’ s JCD?	28
JCD で行なった授業について About JCD classes	29~33
現地でのボランティア活動 About volunteer activity in Hawaii	34
全体授業 A special class by all members	35
ホストファミリーへのメッセージ Message to host families	36~38
歌詞(「また会える日まで」)の紹介 The song lyrics “Until the day we meet again”	39
おわりに In conclusion	40
思い出の写真 Pictures	41

編集：石川智子・日下部有紀・藤井里帆・赤松亮太郎・大塚千尋・君島雄貴

Editors: Ishikawa Satoko / Kusakabe Yuuki / Fujii Riho / Akamatsu  
Ryotaro / Otsuka Chihiro / Kimishima Yuki



## はじめに

私達ハワイプロジェクトは、2月8日から2月23日までの2週間ハワイ島に渡航し、ホームステイをしながらチャータースクールでの日本語教育支援、文化交流を行いました。今年でこのプロジェクトは12年目を迎えましたが、ここまで活動を継続してこられたのは、VSASの先生方や子どもたち、ホームステイファミリーの方々、OB・OGの皆さん、針生さんをはじめとするWAVOC職員の方々のおかげだと思っています。この場を借りてお礼申し上げます。本当にありがとうございます。

私達は渡航までミーティングを重ね、より充実したプロジェクトになるように精進して参りました。未熟な私達に何が出来るか不安がありましたが、Volcanoの皆さんの喜ぶ顔を見て、少しでも貢献できたのではないかと思います。この報告書ではプロジェクトの流れ、個々の活動記録、メンバーで取り組んだ活動、ホストファミリーへの感謝の言葉を記載しました。

この報告書を通して私達の活動への理解を深めていただくことができれば幸いです。

## Introduction

From 8<sup>th</sup> to 23<sup>rd</sup> in February, we Hawaii Project stayed at Volcano in Hawaii to teach Japanese culture to the kids and enjoyed cultural exchange with the locals. Thanks to teachers and kids of VSAS, host families, former members and WAVOC staffs, especially Hariu-san, we can continue this project for 12 years. We are deeply grateful to you all.

We held MTG steadily and tried to improve the project more. We had fears what we as students could do to VSAS, but we believe we contribute to VSAS a little to see the happy-faces of VSAS. In this report, we wrote the record of our activity as a whole and as an individual, the letters of thanks to host families, and so on.

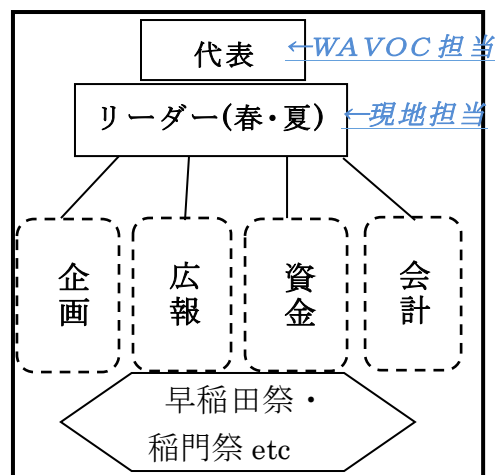
We hope you know our activity well through this report.

## 日本国内での活動 Activity in Japan

### 組織制

2011 年から新たに夏渡航が始まり、より良い活動を目指すための各渡航の連携、また国内活動（稲門祭や早稲田祭など）も盛んになってきたため、組織を作る必要性が生まれました。2014 年から話し合いをはじめ、代表、副代表（渡航リーダー）、会計、広報など役割を分担して活動をしています。今まで渡航をメインとしてきたハワイ PJ にとって、手探りの中活動を行っていますが、充実した活動になるように話し合いを重ねています。

【組織案概要】

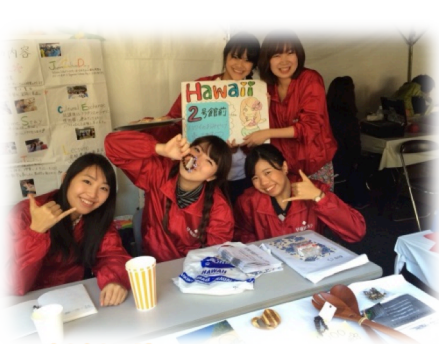


We were faced to make the organization in Japan because we needed the connection with each project to make the project much better and the activity in Japan was getting more active. We started to discuss it from 2014, and divided the roles into a representative, a secondary representative (a project leader), an accountant, a publicist. Going to VSAS is the main activity traditionally, so we are still feeling our way in getting the new project and running. We discussed a lot so that it will be better one.

### 稲門祭

10 月 19 日（日）に稲門祭の企画の一環として早稲田チャリティーバザーが行われました。売り上げたお金は各プロジェクトの活動資金として使用されます。今回は夏渡航のメンバーにハワイでポストカードや小さなコップなどお土産を買ってきてもらい、販売しました。

Waseda charity bazar was held on October 19<sup>th</sup> as a part of Tomon Festival. Tomon Festival is a festival for graduates of Waseda University. The proceeds are spent as activity funds. This time, the members who went to VSAS in 2014 bought post cards small cups, and so on and sold them there.



稲門祭



早稲田祭



ボランティアフェア



## 早稲田祭

11月1日（土）、2日（日）の2日間、Waseda×Hawaiiと題して、ハワイを多くの方に体感してもらおうということで、観光、自然、文化、教育の4つのブースに分け、展示やゲーム、写真撮影できる場所を用意しました。たくさんの方に来場していただきました。準備段階、お客様と接していく中で、私達自身ハワイについて理解を深められたと思います。また、ゲームや写真撮影の場所があることから来場してくれた方が楽しみながらハワイについて知ることが出来る場となりました。

We WAVOC-VSAS took part in Waseda Festival on November 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>. The theme was “Waseda×Hawaii”. We divided the room into 4 spaces, sightseeing, nature, culture, and education for many guests to feel the atmosphere of Hawaii. We also prepared displays and the places we could take photos there. Many guests came to our booth. During the preparation to the Festival and talking with guests, we understood Hawaii deeper. Guests got to know Hawaii enjoying playing games and taking photos.

## ボランティアフェアプレゼンコンテスト

4月30日（日）にWAVOC主催春のボランティアフェアコンテスト大会が行われました。今回は“ぼくたちが「変えなきゃいけない！」～活動を通じて見えた社会の課題～”というテーマでした。私達の活動を振り返り、活動中ひっかかったことを探し、その背景にはどのような社会構造があるのか議論を重ねていきました。プレゼンでは「舵をとる力」と題して、ハワイの貧困地域にいる授業に集中できないVSASの生徒、学歴社会の日本にいるメンバーの1人を比較しながら発表をしました。海、船、島といった例えを使い、視覚に訴えるパワーポイントと共に社会に流されているだけではないか、自分で舵をとっているか疑問を呈しました。悩み抜いた努力の甲斐あって、1位を獲得することができました。

We WAVOC-VSAS project participated in the presentation contest held by WAVOC on April 30. The theme was “We have to change! Social issues we found through the volunteer activity”. We reflected our activity, searched something strange in our activity, and discussed a lot what social structure is behind it. Our theme was “the power of steering of a ship”. We presented comparing the student of VSAS who can’t concentrate on her study because of the struggles in life with one of our members who is in the society focused on academic credentials. We used figures of speech like sea, ships and islands. With the power point which appeals the vision, we raised the question “Are we caught up in the society?” and “Are we steering of our ships by ourselves?” We got first place thank to efforts we think and discussed a lot.

# 2015 Spring

## テーマの漢字 / Theme

# 花

(Hana)

2015 年春渡航のテーマの漢字は「花」でした。日常生活において「花」とは単に植物の花を表す漢字ですが、私たちがこの漢字を渡航のテーマに選んだ理由は二つあります。

一つ目はこの漢字がプロジェクト及びそれぞれのメンバーが目標を達成していく過程を分かりやすく表していたからです。その具体的な過程としては

- ① 日本語授業を通して現地のこどもたちの視野を広げる（種をまく）
- ② 現地の人やメンバーと積極的にコミュニケーションをとる（肥料、水を与える）
- ③ メンバー間でお互いに刺激しあう（周囲の環境に適応しつつ成長）
- ④ それぞれの個性、文化の理解（異なる種の花の美しさを理解）
- ⑤ それぞれの目標を達成し、笑顔あふれる渡航（満開の花）

このように目標達成の過程を「花」の成長になぞらえつつ、日本語授業などの私たちの渡航中の活動（種）が、私たちの帰国後にも何らかの形で残っていきますように（花）という願いがこもっています。

二つ目は「花」の発音と、ハワイの言葉で家族を意味する「OHANA」の発音が似ているという点です。今回の渡航に関わる全ての人が大きな花のような一つの家族になれるようにという願いを発音にかけて込めました。

The Kanji of the theme of 2015 spring project is “Hana”. “Hana” simply means a flower in a daily life. However, there are two reasons why we choose this Kanji as the theme of this project.

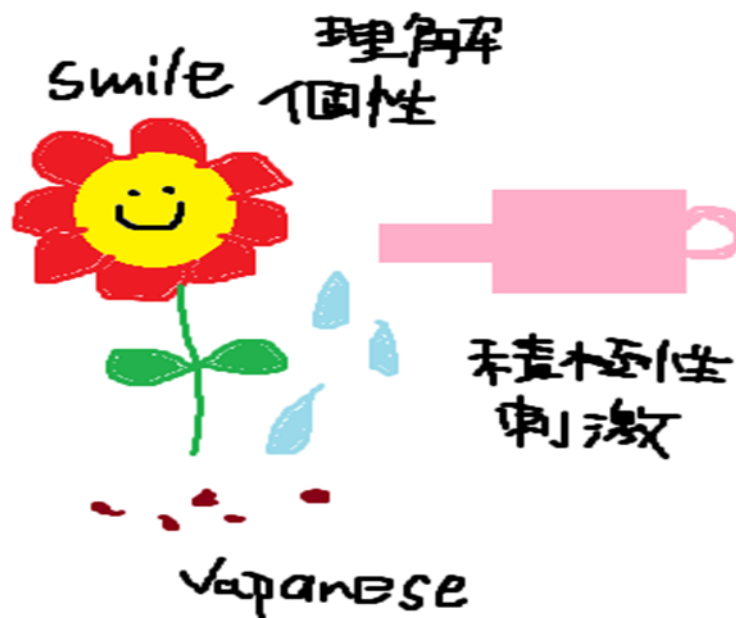
First, “Hana” expresses the process of the achievement of this project’s and each member’s aims clearly. This process is……

- ① Widening VSAS children’s horizons through Japanese classes. (sowing seeds)
- ② Communicating with local people and members actively. (giving fertilizer and water)
- ③ Stimulating each member. (adapting to the environment and grow)
- ④ Understanding each personality and culture. (understanding beauty of other flowers)
- ⑤ Achieving each aim and making this project filled of smiles. (being in full bloom)

We compare the process of the achievement of our aims to growing of flowers and hope our activities like Japanese classes (=seeds) continue to affect something or someone after we left Hawaii (=flowers).



Second, pronunciation of “Hana” is like that of “OHANA”, which means family in Hawaiian. We hope people who are involved in this project become a family like a big flower.



## Schedule for stay at Volcano



2/8 Sun.	授業	なし			
	class	None			
	備考	ザンティ先生のお宅でオリエンテーションを行いました。			
	notes	We had orientation at Xanthe sensei's house.			
2/9 Mon.	授業	日下部有紀 (1st)	小林愛美 (4th)	藤井里帆 (K)	君島雄貴 (7/8th)
	class	Yuuki Kusakabe	Manami Kobayashi	Riho Fujii	Yuki Kimishima
	備考	ボルケーノスクール登校初日！朝礼で、習字で名前を書いた紙を使いながら自己紹介を行いました。			
	notes	The first day of Volcano school! At the morning assembly, we introduced ourselves using calligraphy.			
2/10 Tue.	授業	日下部有紀 (3rd)	大塚千尋 (2nd)	藤井里帆 (3rd)	石川智子 (5/6th)
	class	Yuuki Kusakabe	Chihiro Otsuka	Riho Fujii	Satoko Ishikawa
	備考	放課後、ヨガのレッスンを受けました。			
	notes	We took a Yoga lesson at Cooper Center after school. (optional)			
2/11 Wed.	授業	赤松亮太郎 (K)	片寄みつな (2nd)	君島雄貴 (3rd)	石川智子 (7/8th)
	class	Ryotaro Akamatsu	Mitsuna Katayose	Yuki Kimishima	Satoko Ishikawa
	備考	なし			
	notes	None			
2/12 Thu.	授業	大塚千尋 (1st)	石川智子 (4th)	小林愛美 (3rd)	深見明日香 (5/6th)
	class	Chihiro Otsuka	Satoko Ishikawa	Manami Kobayashi	Asuka Fukami
	備考	放課後は、JCD のパフォーマンスの練習！			
	notes	JCD Practice after school			
2/13 Fri.		Japanese Cultural Day (JCD) (ページ参照 [Please see p.] )			
2/14 Sat.	休日	一日、ホストファミリーと楽しく過ごしました。			
	holiday	We spent all day pleasantly with host families.			
2/15	午前	ホストファミリーとの自由時間			
	Morning	Free time with host families			



Sun.	午後	海岸でキャンプ！キャンプファイアなどを楽しみました。				
	Afternoon	Camping at the beach at Punalu'u! We enjoyed many things such as s campfire.				
2/16	休日	ビーチでホストファミリーやメンバーと過ごす自由時間				
Mon.	holiday	Free time with host families and WAVOC students at the beach				
2/17 Tue.	授業	君島雄貴 (1st)	深見明日香 (3rd)	藤井里帆 (2nd)	赤 松 亮 太 郎 (5/6th)	
	class	Yuki kimishima	Asuka Fukami	Riho Fjii	Ryotaro Akamatsu	
	備考	なし				
	notes	None				
2/18 Wed.	授業	大 塚 千 尋 (4th)	片 寄 み つ な (K)	日 下 部 有 紀 (2nd)	小 林 愛 美 (3rd)	赤松亮太郎 (7/8th)
	class	Chihiro Otsuka	Mitsuna Katayose	Yuuki Kusakabe	Manami Kobayashi	Ryotaro Akamatsu
	備考	放課後、フラダンスを体験！				
	notes	Hula lesson after school				
2/19 Thu.	授業	深見明日香 (K)	片寄みつな (1st)	石川智子 (3rd)	全体授業 (5/6th)	
	class	Asuka Fukami	Mitsuna Katayose	Satoko Ishikawa	All members	
	備考	日本を地域ごとに紹介する全体授業を5，6年生に行いました。				
	notes	We taught a class of Japanese districts to 5th and 6th students.				
2/20 Fri.	午前	朝礼で子どもたちにお別れのあいさつをして、歌を歌いました。				
	Morning	We said goodbye to VSAS students at morning assembly and we sang a song.				
	午後	図書館の整理とショウガ狩りのボランティア活動				
	Afternoon	Volunteer activities of library organization and ginger picking				
	夜	ハレマノ家でダンスパーティーが開かれました。おいしいご飯とハワイの皆さんの温かさにお腹もこころもいっぱいになりました。				
	Evening	Sayonayra Dance Party was held at home of Karl and Stacy Halemano. Eating delicious foods and really feeling the warmth of people in Hawaii, our stomachs and hearts were full.				
2/21 Sat.		空港で、ザンティ先生やホストファミリーとお別れをして、ヒロ空港を出発				
		A good-bye to Xanthe sensei and host families and departure for Hilo airport				





**Name:** 藤井 里帆／Riho Fujii

**Faculty (Grade):** Culture, Media, Society  
(Junior)

**Home class(teacher):** 8<sup>th</sup> grade  
(Mr. Lawrence)

**Host family:** The Halemanos

今回は3回目の渡航でした。渡航を重ねるごとに現地の人々との距離が縮まり、家族に会いに行くような感覚でした。一方で、温かく私たちを受け入れてくれる現地の人々に私たちはそれに見合うことをできているのかという疑問にぶつかりました。自分が良いと思った考えをただ押し付けるだけではなく、現地の人それぞれの背景を理解できているのか。皆がそれぞれ異なった背景をもつ中で、限られた2週間のベストは何か、果たしてそれがベストであるのか。自分のベストを信じ、手探りの状態で活動する中で、子どもたちが私たちを理解しようとしてくれたり、楽しんでいる様子を見ると救われた気持ちになります。それと同時にうまくクラスをまとめられない自分の無力さを感じることもあります。そのような中で、人と人が交流して作り出すものに正解はないと改めて実感するとともに、全力でぶつかっていったときに生まれるその空間こそ大切なように思います。ハワイ PJ が一人一人、これからも輝ける場所であり、ベストの空間を現地の人と共有できるものであって欲しいです。最後に、背中を押してくれた Xanthe 先生、いつも温かい Halemano 家、安全な渡航を支えてくれた WAVOC の職員さん、支え、励ましてくれたハワイ PJ メンバー、両親、関わってくださった全ての人に感謝したいです。心からありがとうございました。

This is the third time for me to go to VSAS. The more times I go, the closer relationship with people there I can have, so it's like a feeling to meet my family in Hawaii. While, I wondered I could return as much as people there accepted us warmly. Not forcing my idea on them, but am I able to understand their backgrounds? Though we have different backgrounds each other, what is my best for 2 weeks? Is it really my best? When I believed in my best and felt my way in acting, I saw children understand our culture and enjoy it. It made me relieved because I felt my efforts were rewarded. At the same time, I sometimes felt helplessness I could not manage classes. Through this experience, I realized there was no correct answer to what people create by communicating each other and the atmosphere produced when we charged into was important. I hope Hawaii PJ will be the project where the ability each person has sparkles and share our best with people in Hawaii.

Finally, I really thank Xanthe-sensei, who pushed my back, Halemano Family, who always welcomed us warmly, WAVOC staves that support us to make a safe journey, Hawaii PJ members and my parents that support and encourage me, and all related with me. Thank you so much from bottom of my heart.



# JAPANESE CLASSES

## 福袋 / Lucky bags 2<sup>nd</sup> graders



外国人が日本のお土産として福袋を購入するというニュースを見て、中に何が入っているかわからないわくわくした気持ちをお子にも体感してほしいと思い、紹介することに決めました。福袋の説明をクイズとともに行った後、彼ら自身に福袋の中身や漢字を書いてもらいました。そして最後に、中身が見えない袋に折り紙で作ったケーキを入れ、プレゼントしました。子供の想像力や中身を見ることができないという概念を学んでくれた様子を見ることができました。

I watched the news that visitors who came to Japan as sightseeing bought fortune bags, and thought I would like children to feel the exciting feeling we do not know what are in lucky bags, so I decided to introduce it. After explaining lucky bags with quiz, I told children to imagine the inside of lucky bags and write lucky bags in Chinese characters. Finally, I presented them cakes made by origami covered with bags we cannot see inside of. I could see children imagine and understand the idea we cannot see inside of fortune bags.

## 侍 / Samurai 3<sup>rd</sup> graders



現地でハワイの歴史を学んでいる様子を見て、特徴のある日本の歴史を伝えたいと思いました。侍についてまとめられたVTRを子供たちに見せて、クイズをし、内容を理解しているか確認しました。また、外国人の名前を侍風の名前に変えられるサイトがあったので、一人一人の名前を印刷して持参しました。そして最後に兜を作りました。彼らにとって侍は少し馴染みがあるものだったので、興味を持って授業に参加してくれました。

In VSAS, I saw children learn the history of Hawaii before, and thought I would like to tell them the characteristics of the Japanese history. I showed them VTR which features Samurai, did quiz, and made sure whether they understand or not. Also, I brought the prints copied the Samurai names of each child as I found the sites which changes the names of foreigners into Samurai names. Finally, we made Kabuto by origami. For them, Samurai is little familiar, so they take part in the class with interest.



**Name:** 日下部 有紀 / Yuuki Kusakabe

**Faculty (Grade):** Culture, Media, Society  
(Junior)

**Home class (teacher):** Kindergarten  
(Erica Jensen)

**Host family:** The Orrs

わたしにとって3回目となる渡航でした。子どもたちが成長した姿をみたい、という思いで渡航を続けてきましたが、今回は1番、子どもたちの成長の早さ、子どもたちがもつ力の大きさを感じたような気がします。1年前、初渡航のときのホームクラスの子どもたちは2年生から3年生になりました。みんな、できなかったことができるようになり、水墨画の日本語授業をしたときも、「有紀！みて！」と素晴らしい作品たちを見せてくれました。今回ホームクラスで入らせていただいたキンダーガーテンのみんなは私が想像していた幼稚園生よりももっと、かしこくて飲み込みも早く、とても芸術的で、驚かされる毎日でした。元気いっぱいの子どもたちに、たくさん元気をもらいました。教室ではとにかく質問を受ける毎日で、子どもたちは、「日本はどんなところなのか」「日本語ではどう言うのか」と、とにかく日本に対する興味を示してくれました。すべての質問に上手に答えられたわけではないけれど、その興味と文化交流の経験が、子どもたちの未来にいい影響を与えてくれればいいな、と思います。お別れするときにもらったポスターは今も大切に持っています。いろいろな色で、形で、言葉で、感謝とさみしさが表現されたポスターです。半年後、1年後、子どもたちは私との2週間を覚えていないかもしれないけれど、子どもたちの心に残るものがきっとあって、私の心に残るものもあって、私はこれからも2週間の絆に支えられていくのだろう、と信じています。支えてくれた Erica、Xanthe 先生、Orr 家の皆様、そしてすべてのホストファミリーの皆様に感謝でいっぱいです。本当にありがとうございました！

It was the third time to come VSAS. I always feel like “I want to see how kids grew up”, then I’ve been keeping to participating in projects, and this time, I could see many differences from last year. Kids I have last year became 3<sup>rd</sup> grade, and they grew up a lot. I was really surprised that they could do what they couldn’t do last year. And kindergarteners, I have this time, was much smarter, and even artistic than what I’ve imagined. I got a lot of energy from them. They were always like “What’s Japan like?” “How do you say this in Japanese?”. They were really interested in Japan. I hope those interests and cultural experiences make their future good, in some way. In my room, I have posters that kids gave me on the last day. 1 year after, perhaps they will not remember this 2weeks with me, however, I believe that something is left in our minds, and that our bonds will make us strong. Thank you for all kindness and daily coffee, Erica! Thank you for all your supports, Xanthe-sensei! Thank you for hosting me again, The Orrs! And thank you for your supporting, all of host families. I can’t put my feelings into words. Thank you so much!

# JAPANESE CLASSES

## 水墨画 / Ink Painting 3<sup>rd</sup> graders



3年生に水墨画の授業をしました。書道で使われる墨で絵を描くこと、作品例を紹介したあとに、“ハワイ”を題材に水墨画に挑戦してもらいました。色が付けられないため白黒で表現しなくてはいけないことや強弱に苦戦しながらも、風景・動物・ペトログラフなど個性豊かな作品が並びました。

I introduced Ink painting (calligraphy drawing) to 3<sup>rd</sup> graders. First of all, I showed them some examples, and after that, they tried to draw Ink painting. It was hard for them to express what they want to only with black and white, but I could see many masterpieces like scenery, animals, petroglyph and so on. I was happy that they draw Hawaiian pictures in Japanese way!!

## 妖怪 / Yokai 1<sup>st</sup> graders



1年生に日本の妖怪を紹介しました。妖怪とは日本民話における怪物のことです。日本の人気妖怪アニメ『ゲゲゲの鬼太郎』の一部を英語字幕付きで鑑賞し、河童・ろくろ首などの代表的な妖怪を紹介した後に、子どもたちに自分オリジナルの妖怪を考えてもらいました。火をふき、体の色を変えることのできる恐竜など、創造力豊かな妖怪たちが誕生しました。

I introduced Japanese Yokai to 1<sup>st</sup> graders. Yokai is something like creature, or ghost, Japanese folklore creatures. We watched a part of “Gegege-no-Kitaro”, Japanese famous animation, with English subtitle. Then, I introduced some examples like Kappa and Rokuro-kubi. 1<sup>st</sup> graders also tried to create their original Yokai. I was happy to see many creative creatures like the dinosaur that can blow the fire and change the color of its own body!





**Name:** 小林 愛美 / Manami Kobayashi

**Faculty (Grade):** Social Studies (senior)

**Home class(teacher):** 2<sup>nd</sup> grade (Mr.Cody)

**Host family:** The Slantinskys

就職活動を控え、自分の将来を考える中で、私は学生生活の原点である2年前のHawaii Projectの活動を思い返していました。そして、「まだハワイでやり残したことがある。VSASの子供たちや先生、ホストファミリーに、もう1度会いたい」という想いが強くなり今回の渡航を決意しました。私にとって今回の渡航は、2週間の流れを把握している分、試行錯誤を繰り返しながらも、多くのことにチャレンジできた渡航でした。

どうやって伝えれば子供達の学ぶ意欲を刺激できるのか何度も考えた末に行った紙切りの授業後、Xanthe先生から「この授業は、どんな模様が出来上がるのか、子供たちの創造性をすごく刺激した授業だった」と言ってもらえたこと。なかなか話しをしてくれなかった子に、お昼ご飯を食べながらたくさん質問すると、次の日から毎日私の隣に来て笑顔で話しかけてくれるようになったこと。悩むのではなく、まずは行動してみることが大切であると感じました。

そして、このような貴重な経験ができたのは、Xanthe先生をはじめとするVSASの子供たちと先生方、ホストファミリー、そして、かけがえのないメンバーのおかげです。本当にありがとうございました。今後も、子供たちをはじめとしたハワイのみなさんが、様々な場所で元気に活躍していくことを心から願っています。

Before starting job hunting, I was thinking about my future. Also, I was looking back Hawaii Project in 2013 spring because it was the starting point of my university life. And I decided to take part in this project again because I thought "I want to teach Japanese culture again. I want to see the students, teachers and host families again."

Of course, the trial and error was repeated many times but this project was able to challenge many things because it was the second time for me. Through this project, I learned it is important to put ideas into action before I think too much. I will never forget student's smiles and many words from Xanthe Sensei.

Finally, I want to say thank you for Xanthe Sensei, the students, teachers, host families, and precious member. I hope for everyone's future success. Thank you so much.



# JAPANESE CLASSES

## 紙切 / Paper Cutting 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> graders



映像やフリップを使って日本の伝統芸能である紙切りについて紹介した後、子供達にも実際に体験してもらった。折り紙を折り、切り、広げると綺麗な模様が出来上がるという過程で、最初は不安そうな顔をしていた子供達も、紙を広げた瞬間「わあ！すごい！」と嬉しそうな笑顔を見せてくれたのが印象的でした。

I introduced traditional Japanese performing arts called “Kamikiri.” When students were folding and cutting origami, they looked uneasy. However, after opened it, their faces became smile. All the students created very beautiful kamikiri with origami.

## 味噌汁 / Miso soup 3<sup>rd</sup> graders



フリップを用いて味噌汁について説明した後、みんなで味噌汁を作りました。最初に、野菜を入れる係り、味噌を溶く係りなど役割分担を決め、全員で協力して美味しい味噌汁が出来上がりました。具材を煮込む間も、子供達を飽きさせないよう、出汁について紹介し実際に鰹節や煮干し、昆布を観察してもらいました。

I introduced Japanese food “Miso-shiru” and cooked it with the students. First, we decided role allotments, and all cooked together. Finally, we were able to cook delicious miso-shiru.



**Name:** 君島 雄貴 / Yuki Kimishima

**Faculty (Grade):** Commerce (Sophomore)

**Home class :** 6<sup>th</sup> grade (Ms.Lisa)

**Host family:** Elizabeth, Liam, and Casey

「とにかく本当に良い生徒だった！」というのが強く印象に残っています。私は今回二度目の渡航で、6年生を担当しました。前は中学生全体を見ていたので、一人一人に深く関わることが出来なかったという反省があり、今回は1人1人と仲良くなって、彼らに何かを残してあげたいという思いでした。まず感動したのが一年半前に会った私のことを生徒が覚えていてくれたことと、私が6年生の担当だと知ると、皆が喜んでくれたことです！7年生は本当に良い生徒たちでした。とても優しくて、親切で、私の言うこともきちんと聞いてくれました。

一番印象に残っているのは、JCDの日に行った日本語授業です。日本人についてと日本の心についての授業をしました。話の内容自体もそこまで簡単ではなかったのですが、生徒たちはしっかり話を聞いてくれて、授業にも積極的に参加してくれました。授業の最後に「日本人はすごいね！」と言ってくれたのが本当に嬉しかったです。

ハワイで過ごした日々は私の貴重な思い出です。生徒たち、先生方、ホストファミリーの方々、今回のプロジェクトのメンバー、そして私がハワイで会ったすべての人々に「ありがとうございました！」と言いたいです。またいつか皆さんと会える日を楽しみにしています。

“They are really good students!” This is what I want to say the most. This is my second time to visit VSAS, and I worked as an assistant teacher of 6<sup>th</sup>. Last time I came to Hawaii, I was an assistant teacher of Math, so I had to communicate with too many students and I couldn’t be involved with each student deeply. In this stay, my purpose was to be involved with students more and teach them something.

They remembered me and when they knew I was an assistant of them, they looked so happy. That is what I was moved first. They were really good students. They were kind, friendly and they listened to me.

What impressed me the most is Japanese class on Japanese culture day. I taught Japanese people and heart and soul of the Japanese to them. They listened to me and participated actively in the class. They said “Japanese people are awesome!” at the end of the class. I was really glad to hear that.

The days when I spent in Hawaii are my precious memory. The students, the teachers, the host families, the member of this project, and the people who I met in Hawaii, I would like to say “Thank you very much!” to you. I look forward to seeing you again.

# JAPANESE CLASSES

## 忍者 / Ninja 1<sup>st</sup> graders



世界的にも人気のある、日本の忍者についての授業を行いました。まずは教室で忍者の服装や忍者の走り方などについて説明した後、外に出て忍者レースを行いました。忍者走りをして、折り紙で折った手裏剣を的に当てるというものでした。忍者の文化に少しでも興味を持ってくれたらうれしいです。

The class was about Ninja, which is popular all over the world. I taught Ninja's clothes and the way Ninja run, then we went out and I held "Ninja race". They run like Ninja and hit a target with Ninja star made of origami. I hope they got interested in Ninja!

## 日本語の早口言葉 / Japanese tongue twister

### 3<sup>rd</sup>, 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> graders



まず基本的な日本語の発音を確認した後、「なまむぎ、なまごめ、なまたまご」などの日本語の早口言葉を紹介しました。最後には、チームに分かれて早口言葉の対抗戦を行いました。上手く言うことが出来ず苦労していた生徒もいましたが、楽しんで取り組んでくれました。発音を鍛えるには、早口言葉は効果的な方法の1つなので、覚えていてくれたら嬉しいです。

First, we reviewed basic Japanese pronunciation, then I introduced Japanese tongue twister like "raw wheat, raw rice, raw egg". Finally, I held Japanese tongue twister competition. It's hard for some students to pronounce, but they looked so excited! Tongue twister is effective to improve pronunciation, so I hope they remember Japanese tongue twister.





**Name:** 石川 智子 / Satoko Ishikawa

**Faculty (Grade):** Human Science (Junior)

**Home class (teacher):** 1<sup>st</sup> grade (Mrs. Nelson)

**Host Family:** Gina, David and Dillon

2回目となる今回の渡航では、日本文化を教えることの楽しさとやりがいを含め今まで以上に感じ、子ども達の成長していく姿を見ることができた実りのある2週間でした。前回の夏渡航で、子どもに何かを教え、共に学び、共に喜びを分かち合うことの楽しさを知りました。それから、大学では教員免許取得を目指し、教育や子どもについても知識を深めていきたいと考えてきました。そして、今回日本語授業も沢山する機会をいただくことができました。しかし、最初は人前に立つことに緊張してしまい、上手く授業をすることができませんでした。教えることの難しさを痛感し、自信をなくし、落ち込みましたが、周りの人達の後押しもあり、もう一度同じ授業をさせていただく機会をいただきました。2回目の授業では、自分自身も楽しんで授業をすることができました。子ども達が楽しそうに授業を受ける姿を見て、笑顔で「ありがとう!」と言葉をもらえるだけで「授業をして良かった。」と嬉しい気持ちが胸にこみ上げてきました。また、子ども達の成長した姿を見ることができたということも嬉しかったです。子ども達のことを心から思う先生や、自然あふれるボルケーノスクールだからこそ、こんなにも天真爛漫で思いやりのある子に育つのではないかと思います。このプロジェクトに携われたことが、私の一番の幸せです。これからは、このプロジェクトでの経験も生かし、日本だけではなく、世界の教育の課題について考えていき、いつか VSAS に恩返しができればと思います。このプロジェクトに関わってくださった全ての方に感謝したいです。本当にありがとうございました。

In my second trip, I knew more the challenge and the pleasure of teaching Japanese culture than my first one and could see the growth of children. I realized the pleasure of teaching something to children, learning by teaching and sharing our feelings each other in my first one. Since then I wanted to know more about education and children. In this time, I gave more lessons than before. But when I stood in front of people at first, I was getting nervous and was not be able to give a lesson well. I didn't have confidence in myself and I was depressed. After that, Ms.Xanthe and my members backed me up and I got a chance to try the lesson again. In my second lesson, I enjoyed my lesson following advices. When they said "Thank you" to me after class with their smile, my heart swelled with joy. Also, I was so happy to see children's growth. I think there are teachers who are deeply concerned about children and a lot of nature around VSAS ,so children will be innocent and thoughtful. My happiest thing is to be able to participate in WAVOC-VSAS project. I'll take the advantage of experiences in Hawaii and would like to think about challenge not only in Japan but also overseas. I want to repay for VSAS someday. Thank you everyone involved in this project.



# JAPANESE CLASSES

## 風呂敷 / Froshiki(Japanese wrapping cloth)

### 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> graders



まずは、簡単に風呂敷の名前の由来・どのようにして使われるのかについて説明をしました。子ども達に興味を持ってもらうため、ペットボトルの包み方を実演してみせると「おお〜！」と声を出してくれる子もいました。それからは、実際に子ども達には風呂敷で本を包んだり、ハンドバックを作ってもらいました。ハンドバックに色々な物を入れて、嬉しそうに見せてくれました。風呂敷を使うことで、エコにも繋がることを少しでも覚えてくれていると嬉しいです！

At first, I explained the origin of this word, Froshiki, and how to use Froshiki. I wanted children to be interested in it, so I showed how to wrap a plastic bottle and some of them said “Wow” and “Cool”. After that, they wrapped books and made handbags using Froshiki. They put some things in it and showed me their bag happily. Using Froshiki is eco-friendly because we can use it instead of a plastic bag. So I'm glad to remember it for children.

## 顔文字 / Kaomoji(Japanese emoticon) 5<sup>th</sup>~8<sup>th</sup> graders



日本と外国の顔文字には意外にも違いが沢山あります。そこで、まず最初は日本とアメリカの顔文字についての違いを感じてもらうため、実際にそれぞれの顔文字を見せました。そこから、いくつかの日本の顔文字を取り上げて、クイズを行ないました。その後は、実際に子ども達にオリジナルの顔文字を作ってもらいます。決められた記号を使って様々な表情をした顔文字を作ってくれました。顔文字を作るという初めての挑戦ながらも、みんな一生懸命考えてくれてとても嬉しかったです。

There are many differences among Japanese emoticon and American one surprisingly. At first, I would like them to feel difference about emoticon of two countries, so I showed two countries emoticon. I took up some Japanese emoticon and gave quizzes about what feelings these emoticon express. After that, they made original Kaomoji by themselves. Komoji made by them had various feelings. At last, they introduced their Kaomoji to classmates! I was happy for them to think about their own Kaomoji hard in spite of first challenge for them.



**Name:** 深見 明日香 / Asuka Fukami

**Faculty:** Culture, Media, Society (Junior)

**Home class:** 7<sup>th</sup> grade (Mr. Welles)

**Home stay:** The Halemanos

今回が初めての渡航となりました。久しぶりの外国で緊張していましたが、ホームステイ先の Halemano 家が温かく迎えてくれました。毎晩のように JCD の出し物を一緒に踊ってくれたことが忘れられません。家に帰るといつも弾いてくれたウクレレの音と歌声がとても懐かしいです

VSAS では教育方針として生徒の創造性を重視していました。私が行った和柄の折り紙でうちわを作る授業では、それぞれの柄の意味を覚えて物語を作ってくれる子などいて発想の豊かさに感動しました。日本のように皆が同じものを作るという内容の授業では培われない力が育まれていると思いました。平日は自分のホームクラスにいる時間が多くありましたが、いきなり溶け込むのは難しく、初日は一人で転校生のような気分になりました。しかし、自分から動かなければ何も始まらないと思い、数学や化学を先生の見よう見まねで教えたり、一緒に給食を食べる輪に入れてもらったりしていたら、子供たちが少しずつ自分のことを話してくれるようになって打ち解けることができました。壁は自分の心の中にあったのだと思います。今回の渡航では、行動する前に考えすぎてしまうという自分の弱さに直面する機会もありました。そして、頭でっかちになりすぎず、体力と気力を持ってとりあえず行動してみるものの大切さを学びました。最後に渡航に関係して支えてくださった全ての人に厚く感謝して報告書を終わりにしたいと思います。本当にありがとうございました。

That was my first visit to Hawaii and VSAS. I was a little nervous when I arrived at the airport, but Halemano family received us warmly. I'll never forget the fun time that Halemano family. I miss the sound of the ukulele and beautiful songs that they sang. The sky full of stars we saw at the first day still come to my mind vividly.

VSAS emphasizes the education of the creativity. At my class, to create a fan with the Japanese pattern folding papers, the students remembered the meanings of the patterns and to make interesting stories. I was so impressed by the fertile imagination. In Japan, we are taught to do same work completely, so like that of imagination can't be developed.

On week days, I stayed at my home class. I was so ashamed to speak bad English. The situation couldn't be changed, when I did nothing at first day. Second day, I learned how to teach math and science by watching teachers and start to teach them. I also tried to eat lunch together with the home class students. They warmly welcomed me and began to talk about their selves gradually. I realized that the barrier was in my mind. I was helped by the home class students to learn the importance of assertive action. I was really happy to go Hawaii and VSAS and met kind soul people. Thank you for all the people who associate with Hawaii project.

# JAPANESE CLASSES

## 和柄のうちわづくり / Making Japanese pattern fans 3<sup>rd</sup> graders



和柄折り紙を使って柄の由来を教え、日本人のころについて感じてもらうことを目標にこの授業を行いました。和柄の意味を覚えて物語を作るなど、想像力豊かな作品を製作してくれました。「花」とうちわの真ん中に習字で書くデザインでしたが、みんな筆の扱いがとても上手でした。

I wanted to introduce Japanese spirits through teaching the origin of Japanese pattern. The children remembered the meanings of the pattern and make their own story by using Japanese pattern folding paper. I taught them to write calligraphy on the fan. They were very good at writing.







**Name:** 片寄 みつな / Mitsuna Katayose

**Faculty (Grade):** School of Commerce  
(Junior)

**Home class(teacher):** 3<sup>rd</sup> grade (Ms.Worner)

**Host family:** The Slatinskys

教育支援や様々なバックグラウンドや考え方を持つ人たちと関わることに興味があり、私はこのPJに参加しました。このPJに参加するのは私にとって今回が初めてだったので、渡航前は不安でいっぱいでした。しかし、ハワイの人たちは私たちを暖かく迎えてくれ、何の心配もなく2週間を過ごすことができました。もちろん、自分の言いたいことがうまく伝わらないもどかしさを感じ、自分から声をかけられないときもありました。そんな時、VSASの子どもたちや先生たちが優しく話しかけてくれ、もっと英語力をつけ、みんなといろんなことを話したいという気持ちになりました。VSASでは、私が彼らに日本のことを教えてあげるよりも、もっと多くのことを学んだような気がします。ハワイで出会った全ての人々、そしてこのプロジェクトのメンバーのおかげで、私にとって一生忘れられない経験をすることができました。本当にありがとうございました。

I'm interested in educational support and communicating with many people who have different backgrounds and the way of thinking, that's way I took part in this project. It is my first time to participate in this project, so I had a full of worries before visiting Hawaii. However, VSAS students, teachers and host families gave us a warm welcome so that I could spend two weeks in Hawaii without any anxiety. Of course, I sometimes felt irritated by my own lack of English ability so I could not have confidence to speak to VSAS students. But when I felt so, they spoke to me kindly and it made me think I want to improve my English skills and talk a lot of things with them. During my stay in VSAS, I feel that I learned many things from them much more than I taught them about Japanese. I want to thank everyone I met in Hawaii and project members, I could have unforgettable experience of my life. Thank you so much!



# JAPANESE CLASSES

## 動くおもちゃを作ろう

### / Let's make Japanese moving toy 1<sup>st</sup> graders

VSASの生徒たちと同じ年齢の日本の子どもたちが、どんなことをして遊んでいるのかを紹介をしました。その後、自分で忍者や猿の絵を紙に描き、その紙が動くというおもちゃを作りました。みんなそのおもちゃを初めてみたようで、楽しんで作って遊んでくれました。みんなおもちゃ作りに一生懸命取り組んでくれて、オリジナルの忍者や動物をつくって描いている姿も見受けられました。

I introduced what games Japanese children who are the same age as VSAS students often do in free time. And then they made a moving toy that was drawn ninja or a monkey by students. They have never seen it so they enjoyed making and playing it. They worked hard on making the toy and I saw many students drew their own unique ninja and animals on the paper.





**Name:** 大塚 千尋 / Chihiro Otsuka

**Faculty (Grade):** Political Science and  
Economics (Freshman)

**Home class (teacher):** 5th grade (Mr. Wells)

**Host family:** The Halemanos

私が今回の渡航を通じて得た経験は、今までで一番と言えるほど素敵なものになりました。行く前は、英語などに不安がありましたが、子供たちをはじめ現地の人々は私が伝えたいことを理解しようとしてくれて、本当にハワイの人々の温かさを感じた 2 週間でした。しかし、それと同時に教えるむずかしさや自分の未熟さも痛感しました。それは、帰国後の様々なものに対する私のモチベーションにつながっています。3rd graders のフィールドトリップについていった際には、ハワイの文化や歴史を感じることができ、ハワイのことがもっと知りたくなりました。

私がこのプロジェクトに参加しようと思った一番の理由は、「Learning by Teaching」というプロジェクトの理念に惹かれたからです。今回の渡航では、自分が伝えたことよりも、子どもたちやホストファミリー、先生などから学んだことのほうが圧倒的に多かったです。また渡航できたら、今度は自分が現地の方々の役に立てていることが実感できるようになりたいと思います。最後に、私たちをサポートしてくださった Xanthe 先生、温かく迎えてくれた Halemano 家、そして支えてくれたメンバーには感謝してもしきれません。2015Hawaii Spring Project に参加できて本当によかったです。ありがとうございました。

I had one of the greatest experiences in my life through this project. I was a little nervous about my English skills before I went to Hawaii, but people in Hawaii, including the children tried to understand what I wanted to say. I really felt the warmth of the people in Hawaii every day for two weeks. However, I became acutely aware of difficulties in teaching and my callowness as well. They are great motivators to do everything after my return. I also learned about Hawaiian culture and its history when I went on a field trip with the 3<sup>rd</sup> graders. I want to know more about these things.

I participated in this project because I was attracted to this project's philosophy, "Learning by Teaching." I think that there are much more things I learned from children, host families and teachers than what I gave to them. If I go to VSAS again, I will try hard to serve them better. At last, I want to give my thanks to Xanthe sensei, the Halemano family and members of this project. I'm really happy to be part of the 2015 Hawaii Spring Project. Thank you so much. Mahalo!

# JAPANESE CLASSES

## 日本の伝統的な仕事 / Japanese Traditional Jobs

### 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> graders

1st graders と 2nd graders にむけて、日本の伝統的な仕事の授業を行いました。相撲や歌舞伎、和太鼓を紹介し、一緒にでんでん太鼓を作りました。相撲や歌舞伎は世界に進出していることもあり、知っている子どももいて、写真の職業を当てるクイズでは見せた途端に「相撲！」などと答えていたのでびっくりしました。実際に相撲のポーズをしてみようと呼びかけると、私のまねをしながら「どすこい！どすこい！」と言ってくれました。レクチャーの後、日本から持って行った折り紙や画用紙で、でんでん太鼓の飾りつけをして、オリジナルなものを作ってもらいました。みんなそれぞれ個性あふれる素敵な太鼓を作ってくれました。私が太鼓は持って帰っていいよというところすごく喜んでいたのでとても印象的です。放課後、でんでん太鼓で遊んでいる子を見かけ、嬉しかったです。

I taught a lesson about Japanese traditional jobs to 1<sup>st</sup> graders and 2<sup>nd</sup> graders. I introduced Sumo, Kabuki and Japanese drums to them. We made Denden drums. It was surprising that some students gave the correct answer immediately when I showed pictures of those jobs, for example, Sumo. When I said, “Let’s make a posture of Sumo,” students imitated my action and said “Dosukoi! Dosukoi!” After the lecture, we made original Denden drums which were decorated with origami paper and drawing paper. Each of the drums was a work of great individuality. I think they were so pretty. It stood out in my memory that many students were delighted to know that they could bring their own drums back home. I was really glad to see my students playing with Denden drums after school.







**Name:** 赤松 亮太郎 / Ryotaro Akamatsu

**Faculty (Grade):** Law (Sophomore)

**Home class (teacher):** 4th grade (Ms. Star)

**Host family:** Elizabeth, Liam and Casey

今回、私はこのプロジェクトに初めて参加させていただきましたが、活動中は今までに経験したことのない体験ばかりでとても有意義な時間を過ごすことができました。ハワイの子供たちにもっと日本のことを知ってもらい、彼らの視野を広げる手助けがしたいと思って活動に臨みましたが、VSAS の子供たちは私が思っていた以上に好奇心旺盛で驚きました。日本語授業の際にも疑問に思ったことはすぐに手を挙げて質問しようとしてくれるなど、日本の子供たちにはあまり見ることでできない積極的な学びの姿勢を目の当たりにしてとてもうれしく感じました。また、現地での様々な活動を通して、自分の視野も広げてもらったように思います。独特の自然環境や日本とは異なる生活習慣など、そのどれもが新鮮で、日本にいては決してできないような経験をさせてもらうことができました。このような実り多い渡航にすることができたのも、周囲の人々に温かく支えていただいたからだと思います。渡航中には困難な事態もありましたが、周囲の人々の優しさに助けをいただけて無事に活動を終えることができました。この「人々の温かさ」もハワイの大きな魅力の一つなのだと実感しました。Xanthe 先生を始めとする VSAS の先生方、Elizabeth 家の皆さん、渡航メンバーの仲間、そして支えてくださったすべての方に感謝しています。本当にありがとうございました！

I took part in this project for the first time. In this project, I did a lot of things I have never experienced and had a meaningful time. When I started this project, I hoped to help children in Hawaii learn Japan and Japanese culture and widen their horizons. However, VSAS children were more active than I had expected and I was surprised at their attitudes. When they attended Japanese classes, they tried to raise their hand to ask a teacher a question. I was happy to see their active attitudes which are rarely seen at schools in Japan. Through various activities in Hawaii, my horizons were also widened. In Hawaii, everything such as the unique natural environment and American life-style was new to me. I experienced many things I can never experience in Japan. Thanks to supports by those around me, I got a lot of the fruits from this project. Although there were some difficult situations in this project, kindness of those around me help me complete this project. I felt kindness of people like this is one of the appeal of Hawaii. I'm grateful to VSAS teachers including Xanthe sen-sei, Elizabeth family, members of this project and everyone who supported us. Thank you so much! Mahalo.



# JAPANESE CLASSES

## けんけんぱ / Hopping on one foot Kindergarteners



運動をすることが大好きな子供たちに、日本の子供たちがよくしている「けんけんぱ」を教えてあげたいと思って授業しました。フリップをもちいてルール説明をした後に、実際に外でけんけんをしてもらいました。最初はルールに戸惑う子もいましたが、慣れるにつれて「けん、けん、ぱ!」と声を出しながら楽しんでくれるようになりました。楽しそうに遊ぶ子供たちの姿を見ることができて嬉しかったです。

I taught a class on “Hopping on one foot” to tell “Hopping on one foot” which is called “Kenkenpa” in Japanese and Japanese children often play to children in Hawaii who like to play outdoors. After I introduced the rules of it through using a flip chart, children played it outdoors. At first, some children were confused by the rule of it. However, they got used to playing it quickly and enjoyed it, saying “Ken, Ken, Pa!” I was very happy to see children enjoy it.





**Name:** 齋藤 明音 / Akane Saito

**Faculty (Grade):** Literature(Sophomore)

**Home class(teacher):** 3<sup>rd</sup> & 5<sup>th</sup> grade

**Host family:** The Halemanos

今回、初めて PJ メンバーとなり、渡航予定でした。出発前夜に体調を崩してしまったため、今回は渡航することが叶いませんでしたが、2015 春メンバーや、ホームステイ予定だったハレマノ家、ザンティ先生から温かいメッセージを頂き、改めてメンバーの温かさ、ハワイの人々の優しさが身に染みました。本当にありがとうございました。

渡航準備として、メンバーみんなでハワイについて調べたり、ハワイが教育において抱えている諸問題について考えたりするなかで、様々なことを知ることができました。それをもとに、授業を考えるのは大変でしたが、子どもたちがどんな反応をするのか想像して準備するのはとても楽しかったです。

今回、現地に行くことはできませんでしたが、メンバーと活動するなかで、新たな物事の考え方に触れたり、普段とは違う角度から「教育」を見つめたりすることができ、得たものは大きかったと思います。

今回、この春渡航の準備を通して培ったことを、また次回のチャンスで活かしたいと思います！

最後に、リーダーのりほちゃんをはじめ、メンバーの皆さん、ザンティ先生、ハレマノ家、本当に本当にありがとうございました。

It was going to become first Hawaii for me this time. I couldn't go there because I caught illness the previous day. However, I felt warmth of PJ members and Hawaiian people because they gave encouragement messages to me.

I could know diverse things through research about Hawaii and it has educational problems as preparation for going Hawaii. Although, it was hard to make Japanese classes, I enjoyed preparing while imaging children's reaction.

I think that I got precious things through activity with PJ members though I couldn't go to the site. For example, I could touch new way of thinking and thought new view about "education". I want to make use of things that I got through this time activity for the next chance!

Finally, I want to say thank you very very much, to Riho of this project reader, members, Xanthe sen-sei and Halemano Family.

# JAPANESE CLASSES

## 日本語で歌おう ♪ / Let's sing a song in Japanese ♪

日本語の響きや意味に触れてもらおうと思い、準備しました。また、みんなで一緒に歌うので、友達の大切さをテーマにした「あしたははれる」を選曲しました。

I prepared this class to teach Japanese sounds and means. I chose “Ashita-ha-Hareru”(Tomorrow will be fine ) because we were going to sing with friends. This song's theme is importance of friendship.

## 折り紙で「花」を作ろう！ / Let's make original flower !

今回の渡航テーマが「花」だったので、日本の伝統的遊びである折り紙を使って花を作り、教室にオリジナルの花を咲かせたいと思い、準備しました。

I wanted to make original flower in the classroom use Origami as Japanese traditional play. That was because this project theme is “Flower”.



Akane made a lot of effort for this project in Japan. One of her works is making lyrics card for sayonara (farewell) assembly. The beautiful lyrics card of “Mata-aeru-hi-made” (See you again) was made by Akane!



# ~Japanese Culture Day~



JCD とは？

*What is JCD?*

私達は、Japanese culture day のことを JCD

とよんでいます。ハワイプロジェクトの春渡航で

は、渡航中の2週間のうち1日だけ、この日が設けられています。JCD では、ボルケーノスクールの子供達や先生方がより日本の文化に触れ、興味をもってもらえるように、日本の文化にまつわるパフォーマンスを披露したり、授業を行います。今年の授業では、各メンバーが担当クラスに向けて約1時間の授業を行ないました。



JCD means "Japanese Culture Day". In spring project for 2 weeks, there is just 1 day as JCD. We give a performance and lessons about Japanese culture so that the students and teachers in VSAS are exposed to and interested in Japanese culture. This year, each member had a lesson for homeroom classes for about an hour.

## JCD パフォーマンス Performance on JCD

今年は、日本昔話である「桃太郎」の劇と、日本の子ども達の人気を集めたアニメである、よ

うかいウォッチの「ようかい体操」を披露しました。劇では、「桃太郎」に出てくる登場人物の衣装作りや BGM を入れるタイミング、台詞や動きの練習をしてきました。すでに「桃太郎」のあらすじを知っている子ども達もいましたが、実際に劇で見ると臨場感が増すようで、特に鬼との戦いのシーンでは子ども達が声を出し合って、盛り上がりました。踊りでは、ようかい体操の動きを一緒に真似て踊ってくれました。日本の伝統的なものだけではなく、現代の日本の流行を知ってもらえたと思います。

This year, we performed a play of Momotaro, Japanese classical stories and Youkai(monster) dance which is popular among Japanese kids. We had prepared properties for characters, fixed the timing of sound and practiced the words and movements. Although there were some children who had knew the story already, especially when Momotaro fought with demons, they were excited so that they saw the play actually. Also when we performed Youkai dance, they also danced with us. We are sure that students know not only Japanese traditional things, but also current trends in Japan.



## Kindergarteners / Yo-Yo fishing (ヨーヨー釣り)



キンダーの子どもたちに、日本の有名な祭り・伝統的な屋台の紹介とヨーヨー釣り体験の授業を行いました。子どもたち・先生ともに初めての体験で、カラフルでパシャパシャ音のなる未知の風船に興味深々の様子でした。苦戦しながらも、「もう1回！」と楽しんでもらえて良かったです。子どもたちの年齢に合った、遊びを通しての学びを提供できたかなと思います。(日下部 有紀)

I introduced Japanese famous festivals, traditional stalls and Yo-Yo Fishing to kindergarteners. Kids and even teachers have never seen this colorful, beautiful water balloon that makes sound. It's so difficult to fish Yo-Yos from water pool with hook made of thin paper. But kids seemed to have much fun with this game and they were like "Can I try again?" This class was age-appropriate and I could give them the opportunity to learn Japanese culture through playing. (Yuuki Kusakabe)

## 1<sup>st</sup> graders / Japanese fans with Japanese traditional papers(和紙の折り染めとうちわ作り)

JCD 授業では、1年生に向けて和紙の折り染めとそれを使ったうちわ作りを行ないました。まずは、折り染めをしていきます。和紙に各々好きな色を3色つけていきます。それを開いた時には、とても綺麗な模様が広がっていました。その後は、うちわの型に貼付けて、それに沿ってはさみで切っていきます。綺麗に切るのは難しいようでしたが、みんな早くうちわを作りたいという一心で一生懸命でした。最後に、うちわに自分の名前をひらがなで書いてもらい、完成！みんな楽しそうに扇いでみせてくれました。子ども達それぞれの個性が溢れたうちわになり、嬉しく思います。(石川 智子)



I taught them how to Orizome(dye) and make Uchiwa(Japanese rund fan). At first, we dyed the paper, Orizome, and dipped three angles of Washi in their favorite ink that I folded papers triangle in advance. When they opened them, we could see beautiful paper design. After that, they stuck the paper to the frame of Uchiwa and cut with scissors along the line of it. Although they looked difficult to cut it, they concentrated. At last, they wrote their name on their fans and finished! They showed me shaking ones happily. I was glad to make works of great individuality by themselves. (Satoko Ishikawa)

## 2<sup>nd</sup> graders/Miso soup(味噌汁)



味噌汁というと、Miso Soup としてハワイの子供達の間でも認知度が高いですが、インスタントではなく本物の味噌汁の味は日本人である私たちにしか伝えられないと考え、味噌汁の授業を行いました。授業では、フリップを使用して作り方や具材の名前などを紹介し、実際に味噌汁を作りました。作る際は、野菜を入れる係り、味噌を溶く係りなど役割分担を決めて進めていったのですが、自分の役割をきちんと理解し、友達が調理をしている際も真剣に鍋を覗き込んでいたのが印象的でした。最終的に美味しい味噌汁ができあがり、大きな声で「いただきます」と言って、美味しく食べました。（小林 愛美）

Of course, miso soup is known to many students in VSAS but I decided to introduce it in my class. Because I want to tell the real taste of miso-shiru to the students.

Before cooking, I introduced how to cook it and the Japanese names of ingredients. After that, we decided role allotments, and all cooked together. Finally, we were able to cook delicious miso-shiru. The students said “Itadakimasu” in loud voices and have begun to eat. (Manami Kobayashi)

## 3<sup>rd</sup> graders / Ton-Ton Sumo(とんとん相撲)

日本の伝統的なスポーツである相撲とそのルールを説明し、その後実際に折り紙でお相撲さんを作ってもらいました。折り方が少し難しかったのですが、先生方やメンバーがサポートをしてくれて全員作ることができました。作り終わったら紙皿の上でゲームをしてもらいましたが、子どもたち自身で新しいルールを作ったり、自分でデザインしたりするなど、子どもたちの創造性に驚かされました。家でもこの遊びがしたいから、持ち帰りたいと言ってきてとても嬉しかったです。（片寄 みつな）



I explained sumo which is Japanese traditional sport and the rules, and then they tried to make a sumo wrestler with origami paper. It was not easy to make it, but every student could do because of supporting of teachers and project members. After making their own sumo wrestler, they played sumo game on a paper plate. I was surprised their creativity because they created unique rules and designed by themselves. I was very happy to hear that many students wanted to bring their sumo wrestler to their home. (Mitsuna Katayose)

#### 4th graders / Four seasons(日本の四季について)



常夏であるハワイで育っている子供たちに、日本の四季やそれに合わせた暮らしぶりを知ってもらいたいと思って授業をしました。授業の前半では、春、夏、秋、冬の四季をフリップで紹介し、後半では折り紙と、タコ糸、鈴を用いて簡単な風鈴を作る工作进行了。日本の四季を紹介している時も多くの子供たちが積極的に手を挙げて質問してくれました。工作も細かい作業のため苦勞していましたが一生懸命に取り組んでくれました。風鈴を完成させて喜んでいる姿を見ることができて嬉しかったです。(赤松 亮太郎)

I taught a class on “Four seasons” to tell four seasons and life depending on them in Japan to children in Hawaii whose climate is like summer throughout the year. In the first half of the class, I introduced four seasons through using a flip chart. After that, children made Furin, which is a kind of Japanese traditional wind chime, with origami, threads and bells. While I introduced four seasons in Japan through using a flip chart, many children raised their hand actively to ask me. Although making Furin is a little difficult for them because it was fingertip work, they did their best. I was very glad to see children happy to complete making Furin. (Ryotaro Akamatsu)

#### 5<sup>th</sup> graders / Japanese Tea Ceremony(茶道)

わたしは 5<sup>th</sup> に向けて茶道の授業を行いました。茶道を選んだのは、子どもたちに日本独特の礼儀作法やわびさびを味わってもらいたかったからです。日本で飲まれているお茶の種類や茶道に使われる道具について紹介したあと、実際に茶道を体験してもらいました。正座をしたり、お辞儀をしたりとなれない動作に悪戦苦闘している子もいましたが、みんな楽しそうにお茶をたててくれました。おいしい！と言って、2杯もお茶を飲んでくれた子がとても印象的です。

(大塚 千尋)



I explained Japanese tea ceremony to 5<sup>th</sup> grade. The reason why I chose it is because I wanted them to experience manners unique to Japan and the sense of aesthetics of simplicity. At first, I taught a variety of tea and tea things, and then we made teas. Though some students struggled with unfamiliar actions such as getting down on their knees and bowing their heads, they enjoyed making teas. One of the most impressive things in this class is that a student said “Good!” and drank two cups of tea. (Chihiro Otsuka)



## 6<sup>th</sup> graders / Heart & Soul of the Japanese(日本人の心)



外国人から見ると少し変わった日本人の行動や日本人の心についての授業を行いました。財布を落としても高い確率で返ってくることや、とにかくお辞儀をよくやることなどです。60分以上という長い時間でしたが、生徒は本当にしっかり私の話を聞いてくれて、授業にもとても積極的参加してくれました。最後にみんなから「日本人はすごいね！かっこいいね！」と言われたことがとても印象に残っています。私自身もとても楽しんで授業をすることができました。成功することができたのは6年生のおかげだと思っています。みんなありがとう！

(君島 雄貴)

I gave a lesson about heart and behavior of the Japanese. For example, I told them about things if you lose your wallet in Japan, it will be returned to you in a high probability and Japanese often bow. Children listened to me hard for 60 minutes and participated actively. In the last, it impressed me that they said to me “Japanese are great and cool!!”. I enjoyed my class so much. I think I could succeeded in it thanks for 6<sup>th</sup> graders. Thank you everyone! (Yuki Kimishima)

## 7<sup>th</sup> graders / Let's make Ukiyo-e with holding papers(千切り絵で浮世絵を作ろう)

日本の色を覚えてもらって、その色の折り紙を千切って浮世絵を作るという授業をしました。紙をちょうどいい大きさに細かく切るのは意外と忍耐のいる作業なので大丈夫かなと最初は思っていたのですが、すごく手先が器用な子が多くて良い作品ができていました。紙の千切り方や、どの折り紙を選ぶかなどの一つ一つにその子の個性が表れていて、完成した作品を見るのが楽しかったです。授業中は少し騒がしくなってしまうときもあるのですが不安でしたがみんな最後まで私のつたない英語を聞いてくれて、「協力しよう」というやさしさを感じられて嬉しかったです。(深見 明日香)

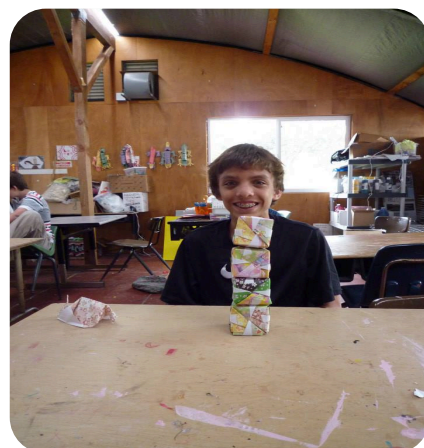


I prepared folding papers, glues and pictures of Ukiyo-e. First, they remembered what blue and white is said in Japanese. Second, they tore blue and white folding papers to paste the picture of Ukiyo-e. This is one of the Japanese style of drawing pictures. The class also learned the names of Japanese traditional clothes, the highest mountain in Japan, what wave is said in Japanese and so on through quiz. They were really good with hands. I enjoyed watching their original Ukiyo-e and their creativity. (Asuka Fukami)



## 8<sup>th</sup> graders / Let's make hexahedron by origami(折り紙で六面体を作ろう)

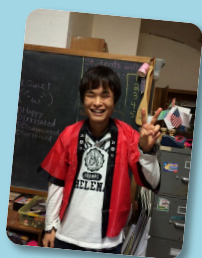
8<sup>th</sup> は最高学年であり、今回が VSAS で日本文化を私たちから受ける最後の機会でした。そのために何かやりがいがあり、残るものを教えたいと考えました。そこで浮かんだのが、折り紙で作る六面体です。平面の折り紙から立体を作ることは、日本人である私にとっても興奮するものでした。8<sup>th</sup> に六面体を教えることはチャレンジだと思っていましたが、彼らは手先がとても器用で、ちゃくちゃくと六面体の部品を作っていました。出来る子は出来ない子に教え合ったりしていました。立体にするところが難しかったようですが、皆が六面体を作ることができました。



8<sup>th</sup> grade is the eldest grade in VSAS, so it's the last time for them to be taught Japanese culture from us. I wondered I would like to teach them something challenging and make something to remain. I came up with an idea to make hexahedron by origami.

I thought it was challenging to teach them how to make hexahedron, but they are very good with their hands and made a part of hexahedron smoothly. Some children who could make them taught children who could not make them. It seems difficult to construct a solid, but everyone could complete their hexahedron.

## JCD's memories



# Volunteer Activity

毎回渡航メンバーは渡航ごとに現地でボランティア活動に取り組みます。今回私たちは、VSASの図書館の整理作業と敷地内の美化活動を行いました。図書館の整理作業では、別室に保管してあった本を図書館へと運び込み、それぞれの本に貸出カードを備え付ける作業を行いました。敷地内の美化作業では、建物の裏やフェンス沿いに生えていたショウガ類を始めとする雑草を、つるはしなどを用いて取り除いていきました。どちらの作業も大変なものでしたが、VSASの子供たちのよりよい学習環境の整備に少しでも貢献できたかと思うと、とても達成感のある活動でした。

Every project do volunteer activity in VSAS. This time, we did a library in VSAS organization project and a VSAS cleanup project. In the library organization project, we carried books which had been kept in some room into the library and put lending slips on them. In the VSAS cleanup project, we removed weeds like ginger from the back of a building or fences through using pickaxes. Both these works were hard but we felt our works contribute to making a good educational environment for VSAS children. So, we got a sense of achievement from these works.



# 全体授業

## Special class about Japan

February, 9, 2015

### 授業内容

まず、日本についての全体的な説明を行いました。具体的には、日本の人口や四季についてです。そのあとは地域ごとの観光地や特産品などを紹介しました。地域は、北海道、東北、関東、中部、関西、四国、九州・沖縄の7ブロックです。

子どもたちに2～3人のグループを作ってもらい、それぞれのメンバーが担当する地域のブースを回ってもらいました。ブースごとにクイズが出され、正解すれば独自のお金がもらえる仕組みです。多くのお金を獲得したグループには景品が出る為、子どもたちは一生懸命取り組んでくれました。説明したことの中からクイズが出されていると学んだ子は、内容を覚えようとしていて呑み込みのはやさに驚きました。



JAPAN | ●



Japan  
130,000,000  
people



Hawaii  
1,400,000  
people

POPULATION

### TECHNOLOGIES



4 SEASONS

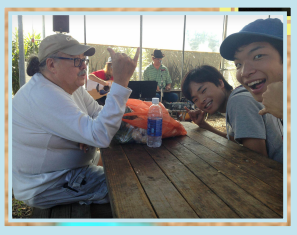
### The content of the class

At first, we explained Japan roughly to students. For example, we taught population of Japan and the four seasons. Next, we introduced sightseeing spots and staples of each region of Japan. There were 7 regions we prepared: Hokkaido, Tohoku, Kanto, Chubu, Kansai, Shikoku, Kyusyu and Okinawa. Students made groups of 2 or 3 and went around regions which each Japanese student had charge of and student did a quiz. If they give the correct answer, they can get money we made. They busily worked on the quizzes to win a prize.



# Message To Host Family

## Fien Family



Dear Elizabeth Family

We had a good time with you for two weeks! We got many precious memories. Playing "Jenga" is one of them. It was really fun and we want to play it with you again! Going Hiro by your brand-new car is also nice. We enjoyed shopping and sightseeing. We really appreciate your kindness and cooperation on our activities such as taking us to and from VSAS. We'll treasure the warmth of your family and precious memories with you.

We hope we can see you again sometime soon!  
Mahalo!

From Ryotaro, Yuki

Dear. Jim, Jenny, Macy, Liam

How are you doing? 4 months have past since I left Hilo in February. I miss you so much!

Thank you for taking me around Crater Rim Drive, Jenny!

Thank you for taking me around Kona side of Hawaii, Jim!

Even week days, I could see Macy and Liam's Karate lesson and gymnastics, boy scout and so on. I had so much fun with you again. I also had many opportunities to see your friends like home party or farmer's market or something like that.

As I spend time with Orr family, I got interested in Hawaiian natures like volcanoes or local plants.

I always have tons of fun with you four! Thank you for hosting me again! I love you so much!

Love, Yuuki



## Orr Family



# MacIwraith Family

Dear Gina, David and Dillon

How are you doing?

I could have wonderful days in two weeks. You took me various places and told me about your stories. Everything I looked and heard was new and exciting to me.

A pleasant atmosphere and a warm, welcoming feel, relaxed me.

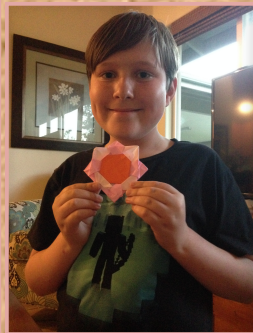
I really want to say "Thank you for your kindness".

It was good experiences for me that we made flowers with origami, watched a drama and played games together...

I was happy to stay with you.

I hope to see you again! Please come to Tokyo Disney Land someday♡!

Sato



Dear Angela Family

We were so glad to see you and stay with your lovely family! Your family was really nice and kind to us. You treated us as if we were members of your family. We appreciate your kindness! We want to say thank you for your delicious everyday meal as well! We love your meal and handmade cakes. On the weekend and after school, you took us to a lot of wonderful places and we learned from you about Hawaiian culture, beautiful nature and how nice the island are. And we had so much fun time with Maya and Dylan for two weeks. We really wanted to spend more time with your family. We will never forget you and the happy two weeks! Thank you very much for everything

From Mitsuna and Manami

# Slatinsky Family



# Halemano Family



Dear, Halemano family



Hello, Dad, Mam, Granma, Olivia, Moon, Mars, Tiger!

We were really happy to stay at your house. Our 2weeks in Hawaii is precious memory in our life with your all supports and kindness. We'll never forget the stars watching with Moon and Mars. We enjoyed the time to do JCD dance with you guys at almost every night. That was so exciting! We was happy to see you guys enjoyed our dance. We miss the warmth of that time.

We love Dad's singing voice, Mam's hula, Granma's smile, Olivia's pictures, Moon's thoughtfulness, Mars's lovely dance.

We really miss you and hope to see you again. We also hope that you guys come to Japan again! We'll guide you!

Best regards, Asuka, Riho and Chihiro





# また会える日まで~Until the day we meet again~

青い空 白い雲

勇気を持って踏み出そう

思い出すと笑い合える

楽しい思い出

大好きな皆の笑顔が宝物

強い絆を僕は忘れないよ

また会える日まで 夢を忘れずに

変わらないままで ずっといようよ

また会える日まで 夢を叶えよう

信じる事が 心を繋ぐ

自分を信じて 一歩進めば何か掴めるさ

少し夢を大きくして 君は一人じゃないから

一生に一度の宝物 寂しいけれど

涙拭いて旅立とう

また会える日まで 流れ星に願った

飾らない心で ずっといようよ

また会える日まで 輝く星に誓うよ

出会えた事を 忘れはしない

また会える日まで

The blue sky, the white clouds; let's

move forward with courage

When we remember, we all laugh; those

fun memories

The smiles of all of you, who we love, are

our treasures

I can't forget about all of these strong

bonds...

Until the day we meet again, let's always

go on unchanging, without forgetting

our dreams

Until the day we meet again, let's make

our dreams come true

Believing is what connects our hearts

What can you grasp by moving forward a

step, believing in yourself?

Your dreams may be a little bit, but

you're not alone

There's just one treasure throughout

your life

It's kind of sad, but wipe away your tears

and let's set out...

Until the day we meet again, I've wished  
on a shooting star

That we go on with undecorated hearts,  
always

Until the day we meet again, I swear on a  
the shining stars

That I won't forget us having met

Until the day we meet again...



最終日に感謝の気持ちを込め  
てメンバー一同で歌いました。

We sang a song to express  
our thanks to everyone  
involved in this project.



## おわりに

「花」と「オハナ（ハワイ語で家族）」。遠く離れた日本とハワイで似た発音を持つ言葉が使われていることに驚きます。意味は異なりますが「ハナ」という響きは暖かなイメージを人に与えるのでしょう。今回の渡航ではそんな「花」をテーマにしました。花のように1人1人が自分らしく、お互いを認め合い、家族のような温かさを感じる渡航になっていれば幸いです。

昔からあった言葉の偶然のつながり。そして今回渡航してできた人とのつながり。様々な形のつながりがありますが、私達は12年間、VSAS とのつながりを大切にしてきました。こうして今まで VSAS との関係が続けてこられたのはつながりを「つなげる」ことをしてくれた Xanthe 先生をはじめ、過去の先輩、現地の方々、WAVOC の職員の皆様といった多くの方々に支えられてきたからです。心より感謝申し上げます。また、リーダーとして欠けている部分が多々ある中、無事に渡航を終えることができたのは支え、励ましてくれたメンバーのおかげです。ありがとうございます。

これからもハワイ PJ が VSAS とのつながりをつなげて欲しいです。「つなげる」責任を感じながら、どのように「つなげる」のか全力で考え、悩み抜く。そして現地の人、メンバーとできる新たなつながりは一生ものが手に入ると思います。

最後に「オハナ」のような温かいつながりをつなぐことができたことに改めて感謝をして終わりの言葉と致します。ありがとうございました。

2015 年 6 月 30 日 藤井 里帆

## In conclusion

“Hana, which means flower in Japan” and “Ohana”. I was surprised to know the words whose pronunciations are similar are used in Japan and Hawaii despite the distance being far. The meanings are different, but the sound “Hana” gives people the warm image. In this project, we decided the theme “Hana”. I hope each member played their role as they want like flowers, recognized each other, and felt the warmth of the family.

The relation of words by chance. The relation of people who met in this project. There are various forms in relations, but we cherish the relation with VSAS for 12 years. We can continue our relation with VSAS with support of Xanthe sen-sei, who has maintained the relation, seniors, people who live in Hawaii and WAVOC staffs. Thank you so much bottom of my heart. I could finish this project successfully as a leader because members supported and encouraged me a lot. Thank you so much.

I would like for Hawaii PJ to continue maintaining the relation with VSAS. We consider how to maintain, feeling responsibility of maintaining the relation through this project. After that, we can get the new relation in lifetime.

Finally, I would like to say as the end of words. I appreciated the warm relation like “Ohana” Thank you so much.

June 30<sup>th</sup>, 2015, Riho Fujii



# ♥ Memories ♥







**MAHALO**